

即听即读即说系列



Barzellette Italiane

最有趣的意大利语故事

文铮 牛小溪 王忆停 编译

精选110篇幽默故事，篇篇精彩，篇篇搞笑
边听边读边说，同步提升听说及阅读能力



随书附赠MP3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

即听即读即说系列

Barzellette Italiane

最有趣的意大利语故事

文铮 牛小溪 王忆停 编译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最有趣的意大利语故事：意中对照 / 文铮，牛小溪，
王亿停编著. — 北京：北京语言大学出版社，2008.12
ISBN 978-7-5619-2239-2

I. 最… II. ①文…②牛…③王… III. ①意大利语—语
言读物②笑话—作品集—意大利 IV. H377.294:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181907 号

书 名：最有趣的意大利语故事

责任印制：陈 辉

插 图：永乐图文

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷：北京画中画印刷有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本：889 毫米 × 1194 毫米 1/32 印张：6.625

字 数：152 千字 印数：1—4000 册

书 号：ISBN 978-7-5619-2239-2/H·08228

定 价：23.50 元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

编写说明

为了帮助意大利语学习者快速提高意大利语听说及阅读能力,我们精心编撰了这本《最有趣的意大利语故事》。希望意大利语学习者能够采用我们精心设计的学习方法,怀着轻松愉快的心情听、读本书中的幽默故事,在意大利语听说和阅读方面达到一个新的高度。

● 关于本书取材的说明

这些意大利语幽默故事,绝大多数取材于意大利本土喜闻乐见并广为流传的笑话。我们在选材时,注意选取语言简单明了、有利于意大利语学习者提高意大利语水平的段子。

意大利语笑话构成包袱的主要方法是:1)通过内容本身的逻辑性来取得幽默效果。一般说来,这种笑话比较好懂,翻译成汉语之后不会有理解上的障碍;2)通过意大利民族文化历史上独有的事物或现象与当今事物或现象的对比来取得讽刺效果。要理解这样的段子,中国读者还需要了解相关的意大利文化背景;3)通过意大利语语言本身来制造笑料,如语音相同但意思完全不同的词在一个特定的场景里,就可能产生笑料。要理解这样的笑料,要求听者必须有相应的意大利语知识。

《最有趣的意大利语故事》帮助意大利语学习者更充分地了解意大利幽默故事的总体面貌,有利于学习者熟悉意大利文化,从而快速提高意大利语的综合能力。

● 本书的编写特色

1. 本书内容丰富,充满趣味。精选的 110 篇故事,篇篇精彩,篇篇搞笑,让学习意大利语的过程不再枯燥、漫长。
2. 本书的编者为北京外国语大学意大利语教授,具有丰富的教学和图书编写经验,编写过程中依据意大利语教学规律精心选文,并提供了故事的中文译文、生词、常用表达及注释,以帮助读者更好地理解意大利语故事。
3. 本书取材广泛、时尚,配以相关的文化背景知识介绍,以帮助读者了解意大利社会的风俗习惯和人们的价值取向。
4. 本书随书附赠 MP3 一张,由具有丰富教学经验和语言表现力的意籍教师朗读,帮助读者听、读、说,把耳、眼、口全方位地调动起来,以快速提高学习者的意大利语综合能力。
5. 本书编者为读者精心设计了本书的使用方法,以帮助读者运用科学的方法学习意大利语,提高学习效率,达到事半功倍的效果。

● 本书的使用对象

1. 本书前半部分故事篇幅比较短,语言比较简单,适合意大利语初学者;后半部分故事篇幅比较长,语言难度有所提高,适合初、中级意大利语学习者。
2. 适合意大利语教师使用。教师可以从本书中选取教学需要的辅助材料,丰富课堂教学内容,提升学生的学习兴趣。

编者

使用方法

1. 建议读者先听故事,然后阅读;之后再听,再读……在循环往复中提高听读能力。然后在此基础上,练习背诵或复述故事,并讲述给同学、老师听。这样坚持下去,听、读、说的能力一定会得到提升。

2. 本书共含 110 篇幽默故事。读者可以根据自己的意大利语水平制订一个学习计划,每天听、读、背、讲一或两篇故事。长期坚持下去,形成习惯,在欢笑声中循序渐进地全面提高听说和阅读能力。

3. 本书使用方法图解:

训练听力和
阅读能力。

帮助加深对
故事的理解。

辅助理解正文,
扩大词汇量。

介绍重点词组
和习惯表达。

了解意大利的风俗
习惯,理解故事内涵
及幽默所在。

最有名的意大利幽默故事
Barzellette Italiane

2. 球迷点餐

Un milanista si siede al tavolo in un ristorante; arriva il cameriere e domanda: "Desidera?"
"Mah... comincerei con un secondo..."

一位 AC 米兰队的球迷坐在一家餐馆的桌子旁。不一会儿服务员走了过来问他:
“您要点什么?”
“嗯……我想从第二道菜开始……。”

生词
secondo s.m. 第二道菜;第二名

常用表达
io vorrei 是动词 volere 的条件式现在时第一人称单数,表示一种委婉的语气,意思是“我想要”。

注释
① milanista 这里指的是 AC 米兰(球队)的球迷。
② secondo 在这里是双关语,既指点餐时的“第二道菜”,又指比赛中的“第二名”。这位球迷的言下之意是第一名非 AC 米兰队莫属,其他队再出色也要从第二名算起了。

目录

1	验血	1
2	球迷点餐	2
3	树枝与板凳	3
4	“咩”	4
5	抄袭	6
6	美国地图	7
7	同桌	8
8	没喝完	9
9	波洛尼亚的缩写	10
10	鸵鸟休息	12
11	只有两句台词的悲剧	13
12	诺亚方舟	14
13	“纸”同学	16
14	荒岛上的小孩	17
15	靠爱情滋养	18
16	减肥失败	19
17	猛兽与老鼠	20
18	牛奶和蛤蜊	21
19	金蛋	22
20	出乎意料	23

21	“掉”头发	24
22	诈骗	25
23	两张钞票	26
24	宇宙的定义	27
25	重力公布之前	28
26	部长	29
27	诊断	30
28	跑步减肥	32
29	小狗与考试	33
30	换一边	35
31	溏心蛋	36
32	点火	37
33	宇宙理论	38
34	体育与礼仪	39
35	上帝与面包	40
36	进球	42
37	标记	44
38	邮票	45
39	说服	46
40	飞多快	47
41	胶片与书	49
42	预测	51
43	2×3 与 3×2	53
44	名字变了	55
45	考试	56
46	好消息和坏消息	57

47	左撇子	59
48	抽烟	61
49	买报纸	62
50	牧羊人与宪兵	63
51	赛马	65
52	开玩笑	67
53	讲三次	69
54	职业病	70
55	等车	72
56	髭狗	73
57	调头	75
58	学语言	77
59	跳一天	78
60	弟弟的爸爸	80
61	没汽油的直升飞机	82
62	便鞋	84
63	逻辑	86
64	贫穷家庭	88
65	鹦鹉老师	90
66	大船	92
67	耐心	94
68	怕死	95
69	无手电视	96
70	阴间对话	98
71	无法接通	100
72	押韵	102

73	完美的一杆	104
74	传真	106
75	错杀	108
76	宪兵和笨蛋的区别	110
77	木筏	112
78	罚款	114
79	谁的妻子	116
80	愚蠢的丈夫	118
81	最快的东西	120
82	可怜的一家	122
83	无痛分娩	125
84	种子	127
85	会打电话的马	129
86	伪装测试	131
87	乔万尼的钉子	133
88	过桥洞	135
89	鳄鱼皮鞋	137
90	拖狮子	139
91	太空任务	141
92	球迷	143
93	耳光	146
94	月球之恋	148
95	“这里没有鱼”	150
96	误会	152
97	勇敢的人	154
98	颜色	156

99	口试	158
100	前功尽弃	161
101	抓小偷	163
102	寻求援助	165
103	车里的钥匙	167
104	推理	169
105	狮子、河马和结巴	171
106	古罗马的电话线	173
107	总统的证明	175
108	死刑	177
109	机会	179
110	全套装备	182
	总词汇表	185



1. 验血

Carabiniere preoccupato al collega:

“Domani devo fare l'esame del sangue.”

“E allora?”

“Sì, ma non ho studiato niente!”

一个宪兵很担心地对他的同事说:

“明天我要去做血液检查。”

“那又怎么样呢?”

“嗯, 但是我从没有学过啊!”

生词

fare l'esame del sangue 验血

注释

在意大利语中, esame 一词的字面意思是“考试”, 但在 l'esame del sangue 这个短语中, esame 则是“检验”、“化验”的意思。故事中的宪兵没有正确理解 esame 的含义, 误把验血当成了一门考试。



2. 球迷点餐

Un milanista si siede al tavolo in un ristorante; arriva il cameriere e domanda:

“Desidera?”

“Mah... comincerei con un secondo...”

一位 AC 米兰队的球迷坐在一家餐馆的桌子旁。不一会儿服务员走了过来问他：

“您要点什么？”

“嗯……我想从第二道菜开始……。”

生词

secondo

s.m.

第二道菜;第二名

注释

- ① milanista 这里指的是 AC 米兰（球队）的球迷。
- ② secondo 在这里是双关语，既指点餐时的“第二道菜”，又指比赛中的“第二名”。这位球迷的言下之意是第一名非 AC 米兰队莫属，其他队再出色也要从第二名算起了。



3. 树枝与板凳

Alcuni studenti africani si presentano alla segreteria della Facoltà di Ingegneria per iscriversi.

La segretaria:

“In quale ramo?”

“Perché? Sono finiti i banchi?”

一些非洲学生在工程系的秘书处准备注册。

秘书处的女秘书问他们：

“在哪个专业？”

“什么？难道没有板凳坐了吗？”

生词

segreteria

s.f.

秘书处

iscriversi

v rifl.

报名注册

ramo

s.m.

枝，分枝；分支

注释

ramo 一词的字面意思是“树枝”，但在这里指的是院系下属的专业。显然，这些学生没有弄懂 ramo 在此处所指的意思，误把“在哪个专业”理解为“在哪个树枝上坐着”。



4. “咩”

Una mucca entra in un bar:

“Vorrei una caramella... mou.”

Dopo 5 minuti entra una pecora:

“Vorrei una caramella...”

Il padrone chiede:

“Anche Lei mou?”

Risponde la pecora:

“Beh?”

一只母牛走进了一家酒吧：

“我要一块糖……咩。”

过了5分钟一只绵羊走了进来：

“我要一块糖……”

店主问它：

“您也要咩吗？”

羊回答说：

“咩？”

生词

mucca

s.f.

母牛

caramella

s.f.

糖

常用表达

vorrei 是动词 volere 的条件式现在时第一人称单数，表示一种委婉的语气，意思是“我想要”。

注 释

在意大利语中，beh 是羊叫的象声词，又可以作为感叹词，意思是“什么？”或“怎么？”。这则笑话利用了两个词发音的巧合制造笑料。





5. 抄袭

Pierino al compagno alla fine del compito in classe:

“Come è andata?”

“Male, ho consegnato il foglio in bianco!”

“Maledizione anch'io; la maestra penserà che abbiamo copiato!”

做完课堂作业，皮耶里诺对他的同学说：

“做得怎么样？”

“很糟，我交了白卷！”

“我也很糟。老师肯定会认为我们俩互相抄袭！”

生词

consegnare

v.tr. 上交，提交

maledizione

s.f. 不幸，灾祸

常用表达

consegnare il foglio bianco: 考试交白卷